

Павлюченок Марина Борисовна

старший преподаватель

Ульянкова Наталья Александровна

старший преподаватель

Бреславская Анна Михайловна

преподаватель

Гаврилюк Любовь Юрьевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Северо-Западный государственный
медицинский университет им. И.И. Мечникова»

г. Санкт-Петербург

**ЭКЗЕГЕТИЧЕСКИЕ КОММЕНТАРИИ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ЛЕКСИКЕ ГРЕКО-ЛАТИНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ КАК
ЭЛЕМЕНТ ПАТРИОТИЧЕСКОГО ВОСПИТАНИЯ СТУДЕНТОВ
МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА**

Аннотация: в данной работе коллектив сотрудников кафедры латинского языка медицинского вуза представляет пример патриотического воспитания учащихся и осуществление преемственности поколений через предмет: ряд исторически сложившихся и употребляемых в нашей патриотической культуре терминов, вызывающих определённый эмоциональный отклик в душах людей, имеет греко-латинское происхождение. Медицинская терминология, которую студенты изучают с первых дней учёбы, также имеет греко-латинское происхождение. На основании происхождения медицинских терминов можно провести параллели к известным патриотическим понятиям, тесно связанным с историей обороны Ленинграда во время Великой Отечественной войны и подвигом жителей блокадного города. Краткий экскурс в героическое прошлое города – важный пример для сохранения исторической памяти и связи поколений, что также является частью патриотического воспитания.

Ключевые слова: патриотическое воспитание, экзегетические комментарии, медицинская терминология.

Патриотическое воспитание занимает важное место в формировании системы нравственных ценностей у молодёжи. Язык является главным средством, выражающим морально-этическую и душевно-эмоциональную сторону любой культуры, которая неразрывно связана с историей и исторической памятью народа. Подобно камертону, отдельные слова и выражения могут вызвать в душе человека самые разные и сильные чувства, а в памяти – образы.

Следовательно, патриотические чувства неразрывно связаны с родным языком, культурой и историей Отечества. При этом человек осознаёт себя неотъемлемой частью Родины, гордится ей, сопереживает ей и в благополучные, и в трудные времена.

Ощущение единства с народом, который живёт с тобой в одной стране, происходит посредством священных для каждого гражданина понятий, связанных с героическим прошлым страны.

Например, коллектив авторов статьи живёт и работает в Санкт-Петербурге, в прошлом – городе-герое Ленинграде, жители которого во время Великой Отечественной войны героически обороняли родной город и пережили его блокаду. Важно отметить, что коллектив авторов преподаёт латинский язык студентам Северо-Западного государственного медицинского университета имени И.И. Мечникова, находящегося в Санкт-Петербурге, где получают образование учащиеся разных регионов России. Поэтому, как преподаватели петербургского вуза, мы понимаем всю важность и ответственность своей задачи – ознакомить как можно больше студентов с подвигом и героическим прошлым города через преподаваемый предмет и экзегетические (др.-греч. ἐξηγητικά, от ἐξήγησις – «толкование») комментарии к лексике.

При этом у большинства людей может возникнуть закономерный вопрос: каким образом греко-латинская медицинская терминология может быть связана с патриотическим воспитанием и понятиями, отражающими жизнь и подвиг блокадного Ленинграда?

Стоит начать с того, что термины «патриот», «патриотизм», «патриотический» имеют древнегреческое происхождение от *πατρίς* – «родина, отечество». В латыни термин с этим же значением имеет явное сходство с греческим – *patria*, ае f. Понятие «патриот» восходит к др.-греч. *πατριώτης* – «соотечественник».

Из этого можно сделать вывод, что понятие патриотизма уже существовало в Античности и объединяло как жителей Древней Греции, так и Древнего Рима. В полисной системе Древней Греции каждый город представлял из себя маленькое государство, в жизни которого греки принимали самое деятельное участие и которое храбро защищали от нападений. Любовь к своему полису как к малой родине не мешала грекам с гордостью осознавать себя частью великой античной культуры.

В нашей отечественной культуре Родина, как правило, предстаёт в образе матери. Наглядным примером этого может служить плакат «Родина-мать зовёт!», созданный художником Ираклием Тоидзе в 1941 году, а также монументы, возведённые на Мамаевом кургане в Волгограде и на Пискаревском мемориальном кладбище в Санкт-Петербурге.

В основе терминов «патриот» и «патриотизм» лежит корень из греко-латинского дублета «*πατήρ*» – «*pater, tris m*» со значением «отец». Следовательно, отсюда происходят термины «отечество» и «отчизна». В римском праве словосочетание «*pater familias* – отец семейства» обозначает старейшего по возрасту мужчину в семье, который является её главой. Так, в медицине употребляется понятие «патронаж» от французского слова «*patronage*» со значением «покровительство, поддержка», которое является романским производным латинского термина «*pater, tris m*» от греческого «*πατήρ*». Патронажем называется проведение профилактических и санитарно-просветительных мероприятий на дому.

Важным компонентом патриотического воспитания является сохранение исторической памяти и передача её молодому поколению. От латинского слова «*memoria*, ае f» со значением «память» ведут своё начало термины «мемориал»

и «мемориальный». В непосредственной близости от нашего университета находится Пискаревское мемориальное кладбище – главный военный мемориал Петербурга, где массово захоронены воины Ленинградского фронта и жертвы блокадного города. Мемориалов, посвящённых подвигу защитников города, присутствует немало как в самом Петербурге, так и в его области.

Важно рассказать студентам, что история их *Alma mater* тесно связана с Великой Отечественной войной и на территории университета также существует мемориал. Во дворе приемного отделения больницы Мечникова установлен памятник преподавателям и студентам Ленинградского санитарно-гигиенического медицинского института, погибшим в годы Великой Отечественной войны. Памятник представляет из себя стелу из двух кубических конструкций с надписью «Вечная память и слава сотрудникам и студентам ЛСГМИ» и датами «1941–1945». В круглых нишах верхней части размещены небольшие скульптурные группы. Памятник создан архитектором Я. Н. Лукиным и скульптором Н. А. Алиевым и открыт в 1985 году. В День Победы мы приводим к мемориалу студентов, чтобы почтить память погибших.

В курсе латинского языка медицинского вуза студенты заучивают выражение «*lapsus memoriae*» с переводом «ошибка памяти» (буквально: скольжение памяти), а также греко-латинский дублет со значением «память»: *mnem-*, *-mnes-*, *-mnesis*, *-mnesia/memoria*.

В анатомической терминологии студенты знакомятся с латинским термином «*frons, frontis f*» со значением «лоб, чело, передняя часть, край», который употреблялся уже античными авторами, и прилагательным «*frontalis, e*» с вариантами перевода – «лобный, передний, фронтальный». Например, в остеологии встречаются термины «*tuber frontale*» (лобный бугор) и «*os frontale*» (лобная кость) [1, с. 11].

В связи с этими терминами невозможно не вспомнить слово «фронт». Как известно, сопротивление гитлеровским захватчикам в ходе обороны Ленинграда и битва за город происходили с 1941 по 1944 год. В ней в разное время

участвовали войска Северного, Северо-Западного, Ленинградского, Волховского, Карельского и 2-го Прибалтийского фронтов.

В ряде анатомических терминов употребляется лексема «*linea, ae f*»: *linea aspera* (шероховатая линия) [1, с. 27], *linea alba* (белая линия) [1, с. 49], *lineae transversae* (поперечные линии) [1, с. 21]. Слово «линия», согласно этимологическому словарю Г. А. Крылова, заимствовано из латыни, где *linea* («нитка, линия») образовано от *linum* – «лён, льняная нить» [3]. Словосочетание «линия обороны Ленинграда» в блокадное время включало в себя экзистенциальный смысл: выживет город или нет, задохнётся он во вражеском кольце или выстоит.

«Дорогой жизни» называлась транспортная магистраль, которая связывала блокадный Ленинград с остальной страной через Ладожское озеро с 1941 по 1943 год. «Дорога жизни» также именовалась транспортной артерией, что включало в себе глубокий смысл. Согласно толковому словарю Д. Н. Ушакова, термин «артерия» имеет медицинское и переносное значения: кровеносный сосуд, проводящий кровь от сердца к различным органам тела (анатомия); путь сообщения, имеющий важное значение для страны (переносное значение) [2].

Лексема «артерия» имеет греческое происхождение от *ἀρτηρία* (лат. *arteria, ae f*).

Термин «артерия» состоит из корней двух слов: *ἀήρ* – «воздух» и *τηρέω* – «хранить, держать». Следовательно, буквальный перевод лексемы – «хранящая (держущая) воздух». Этот перевод отражает представления древних греков. Хотя они, несомненно, наблюдали артериальные кровотечения, при вскрытии трупов артерии оказывались пустыми. Поэтому греки считали, что в артериях находится воздух, которым люди дышат.

В анатомической терминологии студенты встречают разные названия артерий. Например, *arteria carotis communis* (общая сонная артерия) [1, с. 103], *arteria iliaca interna* (внутренняя подвздошная артерия) [1, с. 115] и пр.

В военное время эвакуацией называется вывоз или вывод раненых, больных, населения, техники, предметов искусства из зоны боевых действий или

районов, окружённых противником. Из блокадного Ленинграда под бомбёжками эвакуировали истощённых и больных людей, детей, прежде всего.

Также эвакуация подразумевает вывоз населения из заражённой местности или зоны катастрофы.

Термин «эвакуация» имеет латинское происхождение. Восходит к поздне-латинскому понятию «*evacuatio, onis f*» от *evacuо* – «опоражнивать». В основе глагола лежит корень от прилагательного «*vacuus, a um*» со значением «пустой».

Медицинская эвакуация больных, истощённых и раненых имеет огромное значение для сохранения их жизни.

Форма повелительного наклонения глагола «*evacuо*» присутствует в формулировке хирургического принципа. В медицине часто употребляется афоризм «*ubi pus, ibi evacua*» (где гной, там опорожни), который заучивают студенты.

Слово «метроном» было известно всем жителям блокадного Ленинграда. Термин имеет греческое происхождение от *μέτρον* – «мера» и *νόμος* – «закон». Метрономом называется специальный прибор, используемый музыкантами для ориентира, отмечающий промежутки времени равномерными ударами. В блокадном Ленинграде, когда радио не работало, метроном звучал в эфире. Частый темп ударов обозначал воздушную тревогу, а медленный – её отбой.

В разделе клинической терминологии студенты встречают термины с конечным терминологическим элементом «-metria», происходящим от *μέτρον*. Например, энцефалометрия (лат. *encephalometria* от греч. *ἐγκέφαλος* + *μέτρον*). Энцефалометрией называется совокупность методов измерения количественных параметров головного мозга и его отдельных частей при морфологическом исследовании или при энцефалографии.

Информация о ленинградском метрономе в свете знакомого терминологического элемента воспринимается учащимися особенно трепетно.

Оказание помощи раненым и больным, включая хирургические операции, происходило в госпиталях блокадного Ленинграда. Например, 1 октября

1941 года в Ленинградском дворце пионеров (Аничков дворец) был открыт госпиталь.

Согласно этимологическому словарю А. В. Семёнова, слово «госпиталь» имеет немецкое происхождение – Hospital, которое берёт начало от голландского термина «hospitaal». Латинское слово, от которого произошли голландский и немецкие термины, – hospitalis, e. Слово «госпиталь» известно в русском языке с начала XVIII в. и широко употреблялось уже к его середине. Латинское hospitalis, e (гостевой, относящийся к гостю; радушный, гостеприимный) образовано от слова hospes, itis – «гостеприимный хозяин». В Петровскую эпоху господствовала форма «гошпиталь» («шпиталь»), что указывает на заимствование через польский (szpital) из немецкого (Spital). Производные: госпитальный, госпитализация, госпитализировать [4].

В медицинском вузе студенты изучают курс госпитальной хирургии и госпитальной терапии.

Хлебные карточки в блокадном Ленинграде были основным документом, который гарантировал ограниченное потребление хлеба в окружённом городе.

«Шестнадцать тысяч матерей
пайки получают на заре -
сто двадцать пять блокадных грамм
с огнём и кровью пополам...»,

– писала Ольга Берггольц в «Ленинградской поэме». Именно в это время у ленинградцев сформировалось отношение к хлебу как к священному продукту, даже крошка которого имеет огромную ценность. Подобное бережное отношение к хлебу до сих пор сохранилось у старшего поколения.

Слово «карточка» и его однокоренные лексемы «карта», «карточный» и «хартия» восходят, согласно М. Фасмеру, к латинскому слову «charta, ae f – бумага» от греч. χάρτης – «лист папируса» [5].

В курсе фармацевтической терминологии студенты встречаются выражения с предлогом «in charta serata» (в воценой бумаге) и «in charta paraffinata» (в парафинированной бумаге). Воценая (парафинированная) бумага используется в

аптекарских целях для упаковки хирургических и других медицинских инструментов и некоторых лекарственных средств. Этимологический и семантический анализ латинского слова «charta» позволяет вспомнить слово «карточки» и важную веху в истории блокады Ленинграда.

Приведённые примеры наглядно демонстрируют, что патриотическое воспитание учащихся возможно и нужно осуществлять через гуманитарные и лингвистические комментарии к профессиональной лексике. Роль родного языка в процессе формирования личности велика, но целью филологического образования является широкий анализ лексики, окружающей нас, а также установление глубинных связей в терминах, значительная часть которых имеет греко-латинское происхождение.

Упоминание исторических параллелей, связанных с тем или иным понятием, поддерживает связь между поколениями – так передаются традиции, память о культурном и героическом прошлом города, социальные и нравственные ценности.

Список литературы

1. Международная анатомическая терминология / под ред. Л.Л. Колесникова. – М.: Медицина, 2003. – 424 с.
2. Толковый онлайн-словарь русского языка Ушакова Д.Н. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lexicography.online/explanatory/usakov/a/артерия> (дата обращения 24.12.2023).
3. Этимологический онлайн-словарь русского языка Крылова Г.А. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/krylov/> (дата обращения 24.12.2023).
4. Этимологический онлайн-словарь русского языка Семёнова А.В. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/semyonov/g/госпиталь> (дата обращения 24.12.2023).

5. Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/vasmer/к/карта> (дата обращения 24.12.2023).